Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jakub złożył ofiarę rzeźną na górze i zwołał swoich braci do spożycia posiłku.\* Spożyli zatem posiłek i przenocowali na pogórzu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jakub złożył tam na górze ofiarę rzeźną i zaprosił swoich krewnych na ucztę. Odbyli ją razem i przenocowali na pogórzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jakub złożył na wzgórzu ofiarę i wezwał swych braci do jedzenia chleba. Jedli więc chleb i nocowali na *tym* wzgórzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nabił Jakób bydła na górze, i wezwał braci swej ku jedzeniu chleba. Tedy jedli chleb, i nocowali na onej górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarowawszy ofiary na górze, wezwał braciej swej, aby jedli chleb. Którzy najadszy się, zostali tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Jakub zabił na owej wyżynie zwierzęta na ofiarę, po czym zaprosił swych krewnych na posiłek. A gdy się posilili, ułożyli się do snu na tej wyżynie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem złożył Jakub ofiarę rzeźną na górze i zaprosił krewnych swoich na posiłek. A gdy spożyli posiłek, przenocowali na górze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem złożył ofiarę na tej wyżynie i zaprosił swoich krewnych na posiłek. A gdy się posilili, przenocowali na tej wyżynie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złożył też na wzgórzu ofiarę i zaprosił swoich braci na posiłek. Ucztowali i przenocowali na tej górze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zarżnął Jaakow na górze [zwierzę] na ucztę i wezwał swoich krewnych, by jedli chleb. Zjedli posiłek i przenocowali na górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклявся Яків за страхом свого батька Ісаака. І приніс Яків жертву на горі, і закликав своїх братів, і їли і пили і спали на горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jakób zarżnął na górze ofiary oraz zaprosił swoich braci, aby spożyli chleb; także przenocowali na górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jakub złożył na tej górze ofiarę i zaprosił swych braci, aby jedli chleb. Jedli więc chleb i spędzili noc na górze. |

1. 1) posiłek, לֶחֶם (lechem), co oznacza także: (1) ziarno na chleb (<x>290 28:28</x>;<x>290 36:17</x>), (2) chleb (<x>10 14:18</x>; <x>90 17:17</x>), (3) chleb obrzędowy, tj. chleb obecności (<x>20 25:30</x>); chleb ofiary kołysanej (<x>30 23:17</x>), chleb pierwszych zbiorów (<x>120 4:42</x>), chleb ofiarny (<x>30 3:11</x>), nie zakwaszony chleb niedoli (<x>50 16:3</x>); (4) pożywienie l. posiłek (<x>10 3:19</x>) również dla zwierząt (<x>230 147:9</x>); (5) wyżywienie l. zaopatrzenie, np. urzędnika (<x>160 5:14</x>), lub z nieba (<x>160 9:15</x>; <x>230 105:40</x>); (6) metaf.: coś, co napełnia (np. <x>230 80:6</x>). W G, w <x>10 31:54</x>, לֶחֶם nie ma odpowiednika w gr. ἄρτος ani βρῶμα. [↑](#footnote-ref-2)